



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec



Promoting Our Professions to Overcome Challenges

*Ninth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation
Cuba-Quebec-Canada*

Havana, December 9, 10 and 11, 2014

As globalization continues, trade and dialogue between countries is expanding rapidly. Language professionals, especially translators, terminologists and interpreters, play an essential role, yet their contribution is neither properly acknowledged nor fairly compensated. The advent of the World Wide Web—and its corollary, the ability to send and receive work anywhere—has brought us new opportunities, but also a number of problems, chief among them lower rates and unqualified practitioners.

We must band together to confront these challenges. The Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) and Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) therefore invite you to join them December 9, 10 and 11, 2014, for the Ninth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation to discuss promoting our professions and other related subjects, such as these:

- Customer-Company-Language Professional Relations
- Globalization and the Influence of English on Other Languages
- Translators, Terminologists and Interpreters' Need to Specialize
- Court Interpreters: Essential to a Fair Trial
- The Web and the Translation Market
- Writers Create National Literature, Translators Create Universal Literature: Translators and Copyright

All those who work in the language field — professionals, researchers, members of professional associations or other related occupations — and who wish to present a paper at the symposium should submit a summary of no more than 250 words to the organizing committee at the e-mail addresses indicated below by August 15, 2014. The committee will study the proposals and respond to the authors by August 31, 2014. Release of a preliminary program is planned for October. The final program will be made available a few weeks prior to the event.

Upon receiving this announcement, those interested in attending the symposium are invited to add their name to the preregistration list to ensure they receive all future notices. New information (program, lodging, etc.) will be issued by e-mail as it becomes available. The registration fee for the conference is CAN\$230 payable by credit card (from a date to be determined) or CAN\$240 pesos payable in Cuban currency the day before the beginning of the symposium.

To ensure the broadest distribution possible, please share this invitation with your translation, terminology and interpretation colleagues, as well as professional associations. The more numerous, diverse and representative the range of participants, the richer the debate and exchange on these topics so important to us will be. See you in Havana in December 2014!

Anne-Marie De Vos
info@adevos.cainfo@adevos.ca

Luis Alberto González Moreno
traduccionesgonzalez@gmail.com



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec



La valorización como remedio de muchos males

IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá
La Habana, 9, 10 y 11 de diciembre de 2014

En un mundo cada vez más globalizado, aumenta el comercio y el intercambio entre los países a un ritmo acelerado. En ese entorno los profesionales de las lenguas, en especial los traductores e intérpretes jugamos un papel esencial que, sin embargo, no es debidamente reconocido ni remunerado. Internet y la posibilidad de trabajar desde cualquier parte han propiciado que se abran nuevas posibilidades de trabajo, pero a su vez han traído consigo muchos males que aquejan a nuestra profesión, entre otros la baja de los precios y el intrusismo laboral.

Ante esta situación se hace necesario que aunemos esfuerzos para enfrentar esos males. En ese sentido, la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), el *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ) y el *Conseil des traducteurs, interprètes et terminologues du Canada* (CTTIC) invitan a todos a tomar parte en esta reflexión los días 9, 10 y 11 de diciembre de 2014, en el marco del IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba y Canadá donde abordaremos esos y otros temas como:

- Relación cliente-empresa-traductor/intérprete
- Globalización y la influencia del inglés en el desarrollo de otras lenguas
- Necesidad de especialización de traductores e intérpretes
- Intérprete judicial: figura esencial en el debido proceso
- Internet y el mercado de la traducción
- Los escritores hacen las literaturas nacionales; los traductores hacen la literatura universal: Derecho de autor del traductor

Todos los que de alguna manera ejercen en el campo de la lengua, ya sea como profesionales, investigadores, miembros de asociaciones profesionales o en otras funciones afines y que deseen presentar una comunicación en el simposio deben hacer llegar al Comité Organizador un resumen de no más de 250 palabras, antes del 15 de agosto de 2014, a la dirección electrónica que se indica más abajo. El comité examinará las propuestas y hará saber su decisión a los autores antes del 31 de agosto de 2014. Se prevé contar con un programa preliminar para su distribución en octubre y poder enviar el programa definitivo unas semanas antes de la fecha fijada para el encuentro.

Se invita a todos los interesados en asistir al simposio a anotarse en la lista de preinscripción al recibir esta comunicación; de esta forma se asegurarán la recepción de todos los avisos posteriores. A medida que se cuente con mayor información (programa, fechas exactas, hospedaje, etc.) se les enviará por correo electrónico. El arancel de inscripción al simposio es de 230.00 dólares canadienses que se podrá abonar con tarjeta de crédito (a partir de una fecha determinada) o 240.00 dólares canadienses pagables en moneda cubana el día previo al comienzo del encuentro.

Les agradeceremos la transmisión de esta invitación a sus colegas traductores, terminólogos e intérpretes, y a sus asociaciones y colegios profesionales, para darle la mayor difusión posible. Una participación numerosa, diversa y representativa enriquecerá el debate y el intercambio sobre estos temas que nos tocan tan de cerca. Nuestra cita es en diciembre de 2014 en La Habana!

Anne-Marie De Vos

info@adevos.ca

Luis Alberto González Moreno

traduccionesgonzalez@gmail.com